

7. Исалова, П. М. Развитие кадрового потенциала системы дополнительного образования детей / П. М. Исалова. — URL: <https://dagiuro.ru/index.php/metodicheskie-materialy/658-razvitie-kadrovogo-potentsiala-sistemy-dopolnitelnogo-obrazovaniya-detej?showall=1> (дата обращения: 05.05.2022).

8. Методическое обеспечение деятельности учреждения дополнительного образования детей : учебное пособие / Б. А. Дейч, М. О. Кучеревская [и др.]. — Новосибирск : НГПУ, 2021. — 183 с. — ISBN 978-5-00104-747-6.

9. Слободчиков, В. И. Антропологический статус дополнительного профессионального образования педагогов в контексте национальной повестки развития образования / В. И. Слободчиков, Г. А. Игнатъева // Нижегородское образование. — 2020. — № 1. — С. 4—9.

10. Щербаков, А. В. Принципы нового образования в деятельности профессиональных сообществ педагогов-воспитателей Франции и России / А. В. Щербаков, А. В. Кислякова, J. L. Cazaillon. — DOI: 10.15293/1813-4718.1806.13 // Сибирский педагогический журнал. — 2018. — № 6. — С. 114—123.

11. Юсуфбекова, Н. Р. Педагогическая инноватика: возникновение и становление / Н. Р. Юсуфбекова // Научный журнал. Вестник МГПУ. Серия: Педагогика и психология. — 2010. — № 4 (14). — С. 8—17.



## ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Ю. Н. ФАТУЕВА,  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры зарубежной лингвистики  
ННГУ им. Н. И. Лобачевского  
[y-n-a@yandex.ru](mailto:y-n-a@yandex.ru)

В статье анализируются требования к учебным пособиям по иностранному языку и критерии их оценки. Рассмотрены функции учебного пособия, выделены факторы, влияющие на его создание. Представлены и описаны принципы разработки учебного пособия по иностранному языку для студентов языковых специальностей.

The article analyzes requirements and criteria for evaluating foreign language textbooks for students of linguistic specialties, highlights factors influencing the creation of a textbook for students, reveals functions of textbooks, presents and describes principles of creating a foreign language textbook for students of linguistic specialties.

**Ключевые слова:** *принципы, учебное пособие для студентов языковых специальностей, оценка учебных пособий*

**Key words:** *principles, textbook for students of linguistic specialties, evaluation of textbooks*

Современный мир предъявляет высокие профессиональные требования к выпускникам вузов, в том числе к их языковой подготовке. Это обусловлено различными процессами глобализации, поэтому ни у кого не вызывает сомнений важность владения будущими специалистами иноязычной коммуникативной компетенцией на высоком уровне. В связи с этим возникает проблема постоянного совершенствования программ обучения иностранному языку в системе высшего образования в России (бакалавриат, магистратура, аспирантура).

Учебное пособие является неотъемлемой частью образовательного процесса при обучении иностранному языку. Именно учебное пособие должно учитывать все требования, предъявляемые к выпускнику вуза, становясь для преподавателя своеобразной «системой координат».

Процесс подготовки студентов языковых специальностей обусловлен множеством факторов, главные из которых, на наш взгляд, — социальный заказ мирового сообщества, культурные, политические и экономические условия, а также государственная политика в сфере иноязычного образования.

Прежде всего следует отметить, что важнейшим требованием, влияющим на создание учебного пособия по любой дисциплине, является соответствие пособия ФГОС ВО, который диктует цели обучения и определяет набор компетенций, которыми должен овладеть студент. К основным компетенциям студентов языковых специальностей относят свободное владение иностранным языком, способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межкультурного и межличностного взаимодействия, владение навыками перевода

разных типов текстов, аннотирования, реферирования и создания разных текстов. Более подробный набор компетенций можно найти в рабочих программах по дисциплине. Основной материал для учебного пособия в первую очередь должен соответствовать данным компетенциям.

Обычно иностранный язык представлен целыми блоками разных дисциплин лингвистического плана, варьирующихся в различных вузах и на различных уровнях внутри одного вуза («Иностранный язык», «Практический курс иностранного языка», «Углубленный курс иностранного языка», «Современный иностранный язык» и другие), однако в данной работе речь идет об обучении иностранному языку в целом.

Изучение иностранного языка в языковом вузе направлено на подготовку специалистов к работе в таких сферах, как преподавание иностранного языка, переводческая деятельность, международные контакты, лингвистические исследования. Профессиональное знание языка позволит выпускнику успешно работать там, где необходимо свободное владение иностранным языком, что должно учитываться при составлении учебных пособий.

Актуальность обозначенной проблемы, а также наш педагогический и методический опыт позволяют нам выделить и охарактеризовать ряд принципов, которые следует учитывать преподавателям иностранного языка при составлении учебных пособий для студентов языковых специальностей. Прежде всего мы проанализировали:

- ✓ современную научную литературу, в том числе теории создания учебной книги;
- ✓ соответствующие специальности ФГОС ВО;
- ✓ существующие отечественные и зарубежные учебные пособия по практическому курсу иностранного языка.

Кроме этого, мы применили практические методы, такие как:

- ✓ беседа с преподавателями иностранных языков о преимуществах и недостатках используемых пособий, об их связи с ФГОС ВО, программными требованиями, о соответствии интересам студентов и пр.;
- ✓ анкетирование студентов по проблемам учебных пособий;
- ✓ проектирование содержания учебного пособия;
- ✓ апробирование отдельных разделов учебника на практике с целью тестирования результатов.

Излагая результаты исследования, мы опирались:

- ✓ на теории, описывающие коммуникативный, когнитивный, межкультурный и концептуальный подходы в обучении иностранным языкам (И. Л. Бим, В. П. Беспалько, Н. Д. Гальскова, Р. П. Мильруд, С. Г. Тер-Минасова, С. В. Чернышов, А. Н. Шаповалов и др.);
- ✓ методические модели совместного изучения языка и культуры (В. В. Сафонова, В. П. Фурманова);
- ✓ теории создания обоснованного и целесообразного профессионально ориентированного учебного пособия по иностранному языку (М. С. Воскресенская, И. П. Павлова, Т. Ю. Полякова, О. А. Шевченко).

Учебное пособие должно способствовать эффективной организации образовательного процесса. В нем содержится тщательно подобранный материал по учебной дисциплине, который должен соответствовать требованиям ФГОС ВО и учебной программы.

Учебное пособие должно способствовать эффективной организации образовательного процесса. В нем содержится тщательно подобранный материал по учебной дисциплине (ее части или раздела), который должен соответствовать требованиям ФГОС ВО и учебной программы.

Проблемами теории разработки учеб-

ного пособия по иностранному языку занимались многие исследователи [2; 4; 7; 9; 13; 14]. Основываясь на системно-структурном подходе, И. Л. Бим рассматривает учебное пособие на трех уровнях: «как обобщение и отражение во взаимосвязи всех основных явлений и процессов данной объектно-предметной области, как воплощение (продукт) методической (концептуальной) системы и как модель педагогического процесса» [3, с. 266]. Автор предлагает оценивать учебник по иностранному языку по следующим *показателям*: а) взаимодействие всех основных компонентов системы обучения; б) соответствие содержания четко заданным целям обучения; в) содержание обучения; г) основная методика обучения.

В. П. Беспалько, анализируя проблемы дидактической подготовки содержания обучения, обращает внимание на оценку таких *компонентов*, как: а) дидактический объем; б) научный уровень; в) система подачи учебного материала [2, с. 85—86].

Д. Уильямс, определяя лингводидактические критерии оценки учебных пособий, выделяет *группы признаков*: а) общие (соответствие актуальным теориям в методике преподавания иностранного языка, способы презентации материала и прочее); б) лингвистические (фонетика, грамматика и лексика); в) технические (дизайн, удобство восприятия) [14].

М. С. Воскресенская, анализируя учебные пособия по иностранному языку для студентов вузов, рассматривает следующие *критерии их оценки*: а) общедидактические; б) методические; в) профессионально значимые; г) методологические [4].

При составлении учебного пособия для студентов бакалавриата следует учитывать многие факторы. А. Н. Шаповалов и С. В. Чернышов к *важным факторам проектирования и написания учебника* относят: «а) роль подхода, принятого в методической науке; б) учет принципов обучения (основные положения, обязательные для организации образовательного процесса по

Учебное пособие должно способствовать эффективной организации образовательного процесса. В нем содержится тщательно подобранный материал по учебной дисциплине, который должен соответствовать требованиям ФГОС ВО и учебной программы.

иностранному языку); в) учет когнитивных процессов, включаемых и протекающих при усвоении учебно-научного материала, г) ожидаемые (прогнозируемые) результаты и их оценка» [13, с. 25].

Учебное пособие в образовательном процессе выполняет ряд важных функций, основными из которых можно назвать информационную, коммуникативную, организационную, воспитательную, развивающую, мотивирующую, контролирующую, закрепление материала и самоконтроля [3; 7; 13].

Отметим, что *принципы* как основные положения научных и методических теорий давно интересовали исследователей в области оптимизации иноязычного образования. Выделяют общие и частные методические принципы обучения иностранному языку, которые достаточно подробно описаны [1; 11]. Принципы обучения иностранному языку коррелируют с основными принципами создания учебного пособия для студентов языковых специальностей, при этом вторые, безусловно, имеют свою специфику.

Н. Ю. Федорова при разработке учебного пособия по иностранному языку для студентов гуманитарных специальностей выделяет принципы:

- ✓ профессиональной направленности (ориентация содержания на профессиональную деятельность);
- ✓ поликультурной направленности обучения;
- ✓ речемыслительной активности;
- ✓ проблемности,
- ✓ функциональности;
- ✓ стилевой дифференциации;
- ✓ доступности и посильности;
- ✓ индивидуализации [9].

В. В. Сафонова, говоря о принципах проектирования учебного пособия по обучению межкультурному общению, предлагает основываться на таких принципах, как «а) обеспечение взаимосвязи глобального и национального, б) приоритет межкультурной доминанты, в) создание проблемно

ориентированной методической среды, г) ориентированность на профессионально значимый билингвизм, д) многоуровневость» [8, с. 65].

Анализ научной и методической литературы позволяет утверждать, что проблема теории разработки учебного пособия остается актуальной, так как его содержание должно отражать современную действительность. Что касается проблемы создания учебного пособия для студентов именно языковых специальностей, то она освещена недостаточно.

На основании анализа научной и методической литературы по данной теме, а также собственного опыта работы в качестве преподавателя иностранного языка в вузе мы выделили ряд принципов, на которые следует опираться при разработке учебного пособия по иностранному языку для студентов языковых специальностей.

1. Принцип учета требований ФГОС ВО и учебной программы по выбранной специальности

Согласно ФГОС ВО выпускники бакалавриата языковых специальностей (45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология) должны:

- ✓ овладеть иностранным языком в объеме, позволяющем им быть способным к коммуникации в устной и письменной формах для решения разнообразных задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- ✓ составлять различные типы текстов;
- ✓ переводить, аннотировать, реферировать тексты разных стилей.

Содержание учебного пособия должно отражать данные требования и включать в себя разнообразные по стилю тексты по изучаемой теме, проблемные ситуации межличностного и межкультурного общения, задания на работу с текстовым материалом.

---

Принципы обучения иностранному языку коррелируют с основными принципами создания учебного пособия для студентов языковых специальностей, при этом вторые, безусловно, имеют свою специфику.

### 2. Принцип учета традиций

В отечественной системе высшего образования при создании учебных пособий по практическому курсу иностранного языка давно сложился принцип *тематического построения пособия*, что позволяет систематизировать весь языковой материал по изучаемой теме, демонстрируя широкий спектр применения иностранного языка в контексте определенной тематики, и отработать максимальное количество лексических единиц в различных ситуациях общения. Кроме того, каждый вуз имеет свои утвержденные требования к написанию учебного пособия, чтобы студентам было достаточно легко в нем ориентироваться.

### 3. Принцип соответствия международным стандартам в языковом образовании и зарубежным традициям написания учебников по иностранному языку

Английский язык выступает сегодня в качестве языка-посредника, языка международной коммуникации. В мировой практике сложилась традиция оценивания владения уровнем иностранного языка с помощью международных тестов, например, всемирно известных и признанных экзаменов Кембриджского университета, разработанных по международным стандартам — Общеввропейской шкале языковых компетенций (CEFR), используемой во

всем мире для описания уровня владения языком. Несмотря на то что принципы построения учебных пособий для сдачи Кембриджских экзаменов весьма отличаются от принципов построения отечественных пособий

по иностранному языку для студентов вузов, считаем целесообразным включать в отечественные современные пособия типовые задания международных тестов. Знакомство и постоянная работа с ними позволит студентам идти в ногу с мировыми тенденциями в образовании, особенно при контроле своих языковых навыков.

### 4. Принцип преемственности

Студенты языковых специальностей изучают иностранный язык на протяжении всего обучения в вузе, поэтому все учебные пособия по практическому курсу иностранного языка должны соответствовать принципу преемственности: каждая последующая тема должна базироваться на уже пройденной как в лексическом, так и в грамматическом аспектах языка. Это означает краткое, но регулярное повторение пройденного материала для закрепления его в памяти.

### 5. Принцип интеграции текстов разных жанров и стилей

Для того чтобы студенты языковых специальностей в полном объеме овладели навыками работы с разными видами текстов (реферирования, аннотирования, перевода и создания различных текстов), в учебных пособиях должны быть представлены тексты разнообразных стилей и жанров, а также достаточное количество адекватных упражнений к ним. Следует отметить, что традиционно в учебные пособия по иностранному языку включено много фабульных текстов и отрывков из произведений классической литературы. Однако для изучения современного варианта иностранного языка и культуры считаем необходимым активно использовать современные тексты — статьи, отрывки из фильмов и передач и т. д.

### 6. Принцип избыточности разнообразных упражнений в каждом разделе

Для того чтобы во время учебного процесса удерживать интерес студентов, необходима частая смена упражнений на развитие как языковых (фонетических, лексических и грамматических), так и речевых навыков. Этому будет способствовать избыточное количество разнообразных упражнений в учебном пособии, поскольку у преподавателей появится возможность выбора максимально адекватных упражнений для конкретной группы студентов с целью более глубокого усвоения ими материала. Кроме этого, преподавателю не

Студенты языковых специальностей изучают иностранный язык на протяжении всего обучения в вузе, поэтому все учебные пособия по практическому курсу иностранного языка должны соответствовать принципу преемственности.



нужно будет искать дополнительный материал для определенных групп обучающихся, а для последних будет минимизирован риск потери учебного материала (который зачастую дается им на отдельных листах). Особо выделим тот факт, что упражнения на развитие фонетических навыков в большей степени представлены в темах, которые изучаются на начальном уровне, что обусловлено логикой учебного процесса по данной дисциплине, однако мы уверены, что фонетические задания необходимы на всех этапах обучения — для постоянного совершенствования фонетических навыков.

7. Принцип самоконтроля, реализуемый с помощью краткого грамматического справочника, вокабуляра и ключей к некоторым упражнениям

Краткий грамматический справочник в конце учебного пособия поможет студентам регулярно осуществлять самоконтроль усвоения грамматического материала и систематизации общей грамматической структуры языка. Наличие вокабуляра по каждой из изученных тем не только позволит демонстрировать объем лексического материала, подлежащего овладению, но и будет нацеливать на ведение работы по самоконтролю, так как студенты могут выделять для себя те лексические единицы, которые нуждаются в дополнительной отработке. Здесь необходимо отметить, что современные исследователи предлагают организовывать вокабуляр, основываясь на *теории концептов*, а не просто списком слов по той или иной теме.

В. И. Карасик под *концептом* понимает «многомерные, культурно значимые образования в коллективном сознании, опредмеченные в той или иной языковой форме» [5, с. 155].

С. В. Чернышов подчеркивает, что именно *концептный подход* в методике обучения иностранным языкам будет способствовать формированию и развитию поликультурной языковой личности, владеющей широким набором навыков и спо-

собностей коммуникативного плана, через раскрытие содержания лингвокультурных концептов [12].

Наличие ключей к некоторым упражнениям экономит аудиторное время занятий, давая студентам возможность самостоятельно контролировать свои знания.

8. Принцип быстрого поиска аудиотреков

Практическое освоение иностранного языка предполагает активное использование различных аудио- и видеозаписей. Традиционно преподаватели применяли аудиносители на занятиях, а на домашнюю работу аудирование практически не выносилось. С развитием технических средств, программного обеспечения и сети Интернет стало возможным использование QR-кодов и ссылок для быстрого поиска определенных источников аудио- или видеоматериалов, что позволяет преподавателю давать студентам аудиозаписи для выполнения упражнений во внеаудиторное время.

9. Принцип создания комфортных условий обучения

Психологически позитивная атмосфера благоприятно влияет на общее состояние участников образовательного процесса в целом и на процесс обучения в частности. Эмоционально окрашенная информация лучше запоминается, что способствует прочному усвоению знаний. Юмористические иллюстрации, эмоциональное содержание текстов, наличие в них национально-культурной специфики выражения эмоций, удобные для восприятия шрифты — все это должно стимулировать у обучающихся формирование познавательно-коммуникативных мотивов.

Поскольку эмоции играют огромную роль в жизни каждого человека, то при подготовке студентов к межкультурному взаимодействию преподавателю необходимо включать в изучение тексты, напол-

---

С развитием технических средств, программного обеспечения и сети Интернет стало возможным использование QR-кодов и ссылок для быстрого поиска определенных источников аудио- или видеоматериалов.

ненные описанием и выражением эмоций. Это позволит «освоить основные моменты, связанные с различиями в эмоциональном восприятии фактов действительности в иноязычной и родной лингвокультурах» [10, с. 271]. Как отмечают Р. П. Мильруд и И. Р. Максимова, «даже при относительно высоком уровне владения языком могут существовать коммуникативные барьеры, имеющие не языковую, а интеллектуальную и личностную природу» [6, с. 4]. Психологический комфорт способствует готовности обучающихся к иноязычной коммуникативной деятельности.

### 10. Принцип наличия иллюстраций

Традиционные учебные пособия для студентов вузов используют преимущественно тексты без иллюстраций. Одной из причин этого являются технические возможности типографии вуза. Однако сегодня преподаватель может создавать электронные пособия, включая в них цветные иллюстрации высокого качества, которые нужны для:

- ✓ прочного запоминания материала;
- ✓ стимуляции мыслительных процессов;

- ✓ семантизации;
- ✓ создания культурного фона страны изучаемого языка;
- ✓ установления определенной эмоциональной атмосферы.

В связи с постоянной сменой образовательных программ и обновлением учебной литературы в соответствии с современными требованиями выделение указанных принципов позволяет систематизировать основные идеи, следование которым поможет преподавателю иностранного языка наилучшим образом подбирать и группировать материал при создании учебного пособия для студентов, а также критически оценивать имеющиеся пособия для их дальнейшей переработки.

Будущим авторам необходимо учитывать критерии оценки учебного пособия, требования и принципы его построения, что позволит соответствовать требованиям, которые предъявляет языковая политика РФ, и удовлетворить существующую потребность в создании определенной структуры для написания учебных пособий по иностранному языку для студентов языковых специальностей.

## ЛИТЕРАТУРА

---

1. *Азимов, Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — Москва : ИКАР, 2009. — 448 с. — ISBN 978-5-7974-0207-7.
2. *Беспалько, В. П.* Теория учебника: дидактический аспект : монография / В. П. Беспалько. — Москва : Педагогика, 1988. — 160 с. — ISBN 5-7155-0038-9.
3. *Бим, И. Л.* Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. (Опыт системно-структурного описания) / И. Л. Бим. — Москва : Русский язык, 1977. — 288 с.
4. *Воскресенская, М. С.* Технология проектирования учебного пособия как средства формирования интеракциональной компетенции студентов: юридический вуз, французский язык : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / М. С. Воскресенская. — Москва, 2019. — 22 с.
5. *Карасик, В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс : монография / В. И. Карасик. — Волгоград : Перемена, 2002. — 477 с. — ISBN 5-88234-552-2.
6. *Мильруд, Р. П.* Коммуникативная компетенция: владение языком или готовность к иноязычному общению / Р. П. Мильруд, И. Р. Максимова // Иностранные языки в школе. — 2017. — № 7. — С. 2—11.

7. Потрикеева, Е. С. К вопросу оценивания учебника иностранного языка / Е. С. Потрикеева // Гуманитарно-педагогические исследования. — 2018. — Том 2. — № 1. — С. 31—36.
8. Сафонова, В. В. Основопологающие принципы моделирования учебной литературы по теории и методике обучения межкультурному общению в высшей школе / В. В. Сафонова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2018. — № 2. — С. 65—76.
9. Федорова, Н. Ю. Технология разработки профессионально ориентированного учебного пособия по иностранному языку для студентов гуманитарных специальностей : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Н. Ю. Федорова. — Санкт-Петербург, 2014. — 25 с.
10. Хусяинова, Ю. Н. Значение обучения студентов выражению эмоций на занятиях по иностранному языку для межкультурной коммуникации / Ю. Н. Хусяинова // Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингво-прагматический аспекты : сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, посвященной памяти С. Г. Стерлигова (Нижний Новгород, 12—13 мая 2021 г.). — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. — С. 269—272.
11. Чернышов, С. В. Теория и методика обучения иностранным языкам : учебник / С. В. Чернышов, А. Н. Шапов. — Москва : КноРус, 2022. — 442 с. — ISBN 978-5-406-08473-1.
12. Чернышов, С. В. Эмоционально-концептный подход в обучении иностранным языкам (лингвopsихологические основы) : монография / С. В. Чернышов. — Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2014. — 334 с. — ISBN 978-5-98366-047-2.
13. Шапов, А. Н. Принципы создания учебника по методике преподавания иностранного языка / А. Н. Шапов, С. В. Чернышов // Отечественная и зарубежная педагогика. — 2021. — Том 1. — № 3 (76). — С. 20—36.
14. Williams, D. Developing criteria for textbook evaluation / D. Williams // ELT Journal. — 1983. — № 37 (3). — P. 251—255.



### МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ КОНВЕРГЕНТНОГО ПОДХОДА

М. В. ФОМИНЫХ,  
кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии  
и профессиональной коммуникации на иностранных языках РГППУ  
(Екатеринбург)  
[fominykh.maria12@yandex.ru](mailto:fominykh.maria12@yandex.ru)

В статье рассматривается применение учебного машинного перевода в контексте конвергентного подхода, определяются учебные задачи перевода в процессе подготовки специалистов, владеющих переводческими компетенциями, приводятся этапы работы с учебным машинным переводом, выявляются возможности машинного перевода в процессе обучения студентов. Актуальность научной статьи обусловлена необходимостью интеграции гуманитарного и технологического знания в условиях стремительно развивающегося общества.